

## VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a **Nemzeti Adó- és Vámhivatal (NAV)** (székhely: 1054 Budapest, Széchenyi u. 2., adóigazgatási szám: 15789934-2-51, képviseli: **Mandzák László főosztályvezető**), mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),

másrészről a **PROMAXX Iroda Kft.** (székhelye: 1136 Budapest, Raoul Wallenberg u. 14. fsz. 3., Cg. 01-09-971602, adószáma: 23565146-2-41, képviseli: Nardai Andrea ügyvezető), mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**),

a továbbiakban Megrendelő és Vállalkozó együtt: Felek között az alulírott napon és helyen, az alábbi feltételek szerint:

### Előzmény

Megrendelő a „*Fordítási, tolmácsolási és lektorálási feladatok végrehajtása a NAV Központi Hivatala részére*” tárgyban, **2015. 04. 17. napján Ajánlattételi felhívás közvetlen megküldésével indított** hirdetmény nélküli tárgyalásos közbeszerzési eljárást folytatott le a közbeszerzésekről szóló 2011. évi CVIII. törvény (a továbbiakban: Kbt.) 122. § (7) bekezdés a) pontja alapján.

Felek a közbeszerzési eljárás eredményeként - az Ajánlattételi felhívás és dokumentáció (Műszaki leírás), Tárgyalási jegyzőkönyvek, valamint a Vállalkozó ajánlata (a továbbiakban: Ajánlat) és a Végső ajánlat alapján - a jelen szerződést (a továbbiakban: Szerződés) kötik meg.

### 1. A Szerződés tárgya, mennyisége

1.1. A Megrendelő részére a **NAV Központi Hivatala működése során felmerülő fordítási, lektorálási és tolmácsolási feladatok elvégzése a Szerződésben foglaltak szerint.** Pénzügyi, jogi, adó és vámterületen használatos szakmai szövegek fordítása, lektorálása és tolmácsolása **az alábbi témakörök szerint:**

- a) az Európai Unió intézményei által kiadott, jogszabálynak nem minősülő anyagok fordítása
- b) az uniós támogatásokkal összefüggő szerződések és mellékletei fordítása
- c) az Európai Unió tagállamainak nemzeti jogszabályai fordítása
- d) nemzetközi konferenciák, szemináriumok anyagai, összefoglaló jelentések fordítása
- e) adó és vám témakörökben készült hivatalos, szakmai iratok és kiadványok fordítása
- f) a szokásos piaci ár megállapításával kapcsolatos anyagok fordítása
- g) kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyeztetési eljárás során keletkezett anyagok fordítása
- h) a fordítások szakmai és nyelvi lektorálása az a), b), e), f) és g) pontok esetén
- i) konzekutív és szinkrontolmácsolás eseti jelleggel

1.2. A fordítási/lektorálási feladatok esetén, éves szinten fordítandó/lektorálandó oldalak **becsült száma: 3000 (azaz háromezer) A/4-es oldal** (1 lefordított oldal 1500 szóköz nélküli célnyelvi karaktert tartalmazó oldal), melyből az idegen nyelvről magyar nyelvre történő fordítások becsült részaránya 40%, a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordításoké 60%.

**A tolmácsolási feladatok becsült mennyisége: 500 óra/év**

Amennyiben a Szerződésben mennyiségi egységként az 'oldal' megnevezés szerepel, ott 1 (egy) lefordított oldalnak 1500 szóköz nélküli karaktert tartalmazó oldalt kell tekinteni.

Amennyiben a Szerződésben mennyiségi egységként a 'karakter' megjelölés szerepel, azon a célnyelvi (kivéve az arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi (közel- és távol keleti) nyelvek), szóköz nélküli, kinyomtatott, látható betű, szám, szimbólum értendő.

A nyelvek és azok becsült megoszlása:

- **angol, francia, német, orosz, kínai nyelvek: 60%,**
- **egyéb nyelvek** (pastu, dari, albán, arab, bolgár, bosnyák, cseh, dán, észt, finn, görög, héber, hindi, holland, horvát, japán, koreai, lengyel, lett, litván, macedón, mongol, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szerb, szlovák, szlovén, török, ukrán, vietnámi) **aránya: 40%.**

1.3.A Szerződés időtartama alatt Megrendelőnek jogában áll az 1.2. pontban **meghatározott becsült mennyiségektől** - a ténylegesen felmerülő igények függvényében – **feladatonként eltérni, mely eltérések összértéke maximum a 6. pontban rögzített keretösszeg erejéig terjedhet.**

1.4. Vállalkozó a feladatokat a Szerződés elválaszthatatlan részét képező, a **2.1. pont szerint esetenként megküldött egyedi megrendelések (a továbbiakban: megrendelések)** alapján végzi. A Szerződés vonatkozó rendelkezései a megrendelések teljesítése során is értelemszerűen alkalmazandók, illetve ahol Szerződésre utalás történik, azon értelemszerűen a megrendeléseket is érteni kell.

## **2. Megrendelő jogai, kötelezettségei**

2.1. Megrendelő a fordítási/lektorálási és tolmácsolási feladatokat a **Szerződés 1. számú melléklete szerinti formanyomtatványon (a továbbiakban: Megrendelőlap) köteles megrendelni és ezzel egyidejűleg a fordítandó/lektorálandó anyagot elektronikus formában (elektronikus feltöltés vagy e-mail) a Vállalkozó részére biztosítani.**

2.2. A Megrendelőlapon kerül meghatározásra fordítás/lektorálás esetében a fordítandó/lektorálandó anyagok tényleges mennyisége és a fordítás/lektorálás nyelve, tolmácsolás esetében a tolmácsolás nyelve, helye, időpontja és időtartama.

2.3. Megrendelő jogosult a Vállalkozóval történő előzetes egyeztetés alapján az Ajánlatban bemutatott fordító/lektoráló szakemberek közül az adott fordítást/lektorálást végző személyt kiválasztani.

2.4. Amennyiben a Szerződés teljesítése során a fordítást/lektorálást/tolmácsolást végző **szakemberek valamelyike két alkalommal késedelmesen és/vagy hibásan teljesít, vagy bármely alkalommal súlyos kifogás merül fel a munkájával szemben, Megrendelő jogosult a nem szerződészerűen teljesítő szakember személye ellen a Vállalkozó felé kifogást emelni, mely esetben a Vállalkozó köteles helyette - a Megrendelő által elfogadott - más szakembert biztosítani.**

2.5. Megrendelő a Szerződés teljesítése során a fordítási/lektorálási munkák minőségéről folyamatosan tájékozódik, azokat folyamatosan ellenőrzi, továbbá biztosítja Vállalkozó részére a szakmai konzultáció lehetőségét és vállalja, hogy szükség esetén visszajelez.

2.6. Megrendelő az elkészített és részére átadott fordításokat/lektorálásokat haladéktalanul köteles megvizsgálni és az azokkal kapcsolatos **kifogásait a Vállalkozó felé megrendelésenként, a hiba észlelésétől számított 5 munkanapon belül jelezni.**

## **3. Vállalkozó jogai, kötelezettségei**

3.1. Vállalkozó kijelenti, hogy a tevékenységére vonatkozóan előírt valamennyi jogi és szakmai feltételnek megfelel, tevékenységét jogszerűen, szakszerűen a tevékenységre vonatkozó szabályok betartásával végzi. A Vállalkozó kijelenti, hogy rendelkezik a tevékenysége folytatásához szükséges összes hatósági és egyéb engedéllyel, továbbá mindazon szakmai tapasztalattal, amely a tevékenység megfelelő szintű ellátásához szükséges.

3.2. Vállalkozó köteles a Szerződésben meghatározott feltételekkel, legjobb tudása és szakmai felkészültsége alapján, a tőle elvárható legmagasabb szakmai színvonalon, határidőre teljesíteni. Vállalkozó köteles a Megrendelőt minden olyan körülményről haladéktalanul értesíteni, amely a teljesítés eredményességét, vagy kellő időre való elvégzését veszélyezteti, illetőleg gátolja. Az értesítésnek ki kell térnie az előidéző okokra, azok megszüntetésének módjára, a kedvezőtlen hatások várható mértékére és mérséklésének módjára. Az értesítés nem mentesíti a Vállalkozót az

érdekkörébe eső teljesítési hibákért, okozott károkért való helytállási kötelezettség alól, az értesítés elmulasztásából eredő igazolt kárért a Vállalkozó felelősséggel tartozik.

- 3.3. Vállalkozó a Szerződés teljesítése során kizárólag munkaegészségügyi szempontból alkalmas, megfelelő gyakorlati és szakmai tapasztalatokkal rendelkező személyeket vehet igénybe. Vállalkozó a Szerződés teljesítése során a **fordítási, tolmácsolási és lektorálási feladatok ellátására az Ajánlatban felsorolt szakemberek igénybevételére jogosult.**

**Vállalkozó a fordítási/lektorálási feladatok esetén a fordító/lektor nevét előzetesen és a teljesítést követően megerősítésül megadja a Megrendelő szakmai kapcsolattartója részére.**

Vállalkozó köteles a Megrendelőnek a teljesítés során minden olyan - akár a korábban megjelölt alvállalkozó helyett igénybe venni kívánt - alvállalkozó bevonását bejelenteni, amelyet az Ajánlatban nem nevezett meg és a bejelentéssel együtt nyilatkoznia kell arról is, hogy az általa igénybe venni kívánt alvállalkozó nem áll a Kbt. 56. § - valamint, ha a megelőző közbeszerzési eljárásban azt ajánlatkérő előírta, a Kbt. 57. § - szerinti kizáró okok hatálya alatt.

- 3.4. Vállalkozó a Szerződés teljesítése során az Ajánlatban megjelölt **alvállalkozó(ka)t/szakembereket a Kbt. 128. §-ban foglaltak figyelembe vételével jogosult igénybe venni,** továbbá a Vállalkozó teljesítésében – a Kbt. 128. § (3) bekezdésében foglalt kivétellel – köteles közreműködni az olyan alvállalkozó és szakember, amely a közbeszerzési eljárásban részt vett a Vállalkozó alkalmasságának igazolásában.

Vállalkozó a Kbt. 128. § (2) alapján a Szerződés teljesítése során az Ajánlatban megjelölt alvállalkozók/ szakemberek igénybevételére köteles.

Vállalkozó a Szerződés teljesítése során az Ajánlatban 10 %-ot meghaladó mértékben megjelölt alábbi alvállalkozók igénybevételére jogosult: -

Vállalkozó a megjelölt alvállalkozók/szakemberek igénybevételének kötelezettsége alól csak abban az esetben mentesül, továbbá a Megrendelő hozzájárulásával akkor vehet részt a teljesítésben más alvállalkozó/szakember, ha a szerződéskötést követően - a szerződéskötéskor előre nem látható ok következtében - beállott lényeges körülmény, vagy az **alvállalkozó/szakember bizonyítható hibás teljesítése miatt a Szerződés vagy annak egy része nem lenne teljesíthető a megjelölt alvállalkozóval/szakemberrel,** valamint a Vállalkozó az új alvállalkozóval/szakemberrel együtt is megfelel azon alkalmassági követelményeknek, melyeknek a Vállalkozó a közbeszerzési eljárásban az adott alvállalkozóval/szakemberrel együtt felelt meg.

Vállalkozó a Szerződés teljesítése során jogosan igénybe vett alvállalkozóért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna. Vállalkozó alvállalkozó jogosulatlan igénybevétele esetén felelős minden olyan kárért is, amely az igénybevétel nélkül nem következett volna be. Az alvállalkozóra is kiterjednek a Vállalkozót terhelő általános szerződéses kötelezettségek.

Megrendelő, illetve az általa kijelölt személy a Vállalkozó és az alvállalkozó munkavégzését mindenféle korlátozás nélkül, bármikor jogosult ellenőrizni, azonban a Vállalkozó, illetve az érdekkörében eljáró személyek munkavégzését az ellenőrzés szükségtelenül nem akadályozhatja.

- 3.5. Vállalkozó lehetőség szerint biztosítja, hogy az azonos témakörbe tartozó fordításokat/lektorálásokat ugyanaz a fordító/lektorálócsoport végezze. Amennyiben az átadott anyag **fordítását/lektorálását** több fordító/lektor végzi, a Vállalkozó maximálisan törekszik biztosítani **az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból történő egységességét,** vagyis az olvasó számára történő folytonosságát. A lektorálást a megfelelő szakterminológia alkalmazásával, a szakterületre vonatkozó hatályos jogi szabályozás figyelembe vételével kell elvégezni.

- 3.6. Vállalkozó a fordítás/lektorálás és a tolmácsolási feladat befejeztével a **Megrendelő lapon szereplő szakmai „Teljesítésigazolás” című részt (a továbbiakban: Teljesítésigazolás)** kitöltve és aláírásával ellátva eljuttatja a **Megrendelő 12.4. pontban megjelölt szakmai kapcsolattartója, illetve teljesítésigazolója részére.** Megrendelő aláírásával igazolja a fordítás/lektorálás és tolmácsolás szerződés szerű elvégzését.

**A Teljesítésigazoláson szereplő leütések alatt minden esetben célnyelvi, szóköz nélküli karakter értendő. Kivételt képeznek ez alól az arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és**

**vietnámi (közel- és távol keleti) nyelvek**, ahol – akár célnyelvről, akár forrásnyelvről legyen szó – a magyar szöveg karakterei képezik minden esetben az elszámolás alapját. Vállalkozó a számlát havonta a 7.6. pont szerint állíthatja ki és nyújthatja be a Megrendelő részére.

- 3.7. Vállalkozó a tudomására jutott adatok kezelésére vonatkozó döntést nem hozhat, az adatokat kizárólag a Megrendelő rendelkezései szerint dolgozhatja fel, saját céljára az adatokat nem rögzítheti, nem tárolhatja, az így megismert adatokat a feladat teljesítésével egyidejűleg saját nyilvántartásaiból, és a birtokában maradó iratokról, adathordozókról törölni köteles.
- 3.8. Az adatok kezelésére vonatkozó döntésnek tekintendő az adatokon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, különösen az adatok
- gyűjtése
  - rögzítése
  - rendszerezése
  - tárolása
  - megváltoztatása
  - felhasználása
  - továbbítása
  - bárki számára hozzáférhetővé tétele
  - összehangolása vagy összekapcsolása
  - zárolása
  - törlése és megsemmisítése, valamint az adatok további felhasználásának megakadályozása és az adatkezelésről történő tájékoztatás adása.
- 3.9. A Szerződés tekintetében adat kifejezésen értendő a természetes személyek személyes adatain (természetes személlyel kapcsolatba hozható adaton, az adatból levonható, az érintettre vonatkozó következtetésen) kívül, a nem természetes személyek gazdasági, pénzügyi, vagy egyéb tevékenységével kapcsolatos valamennyi információ, mely a Szerződésben meghatározott feladatok teljesítése során jutott a Vállalkozó tudomására.
- 3.10. Vállalkozó megteszi azokat a technikai-, szervezési intézkedéseket és kialakítja azokat az eljárási szabályokat, amelyek biztosítják, hogy a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott adatok, átadott forrásanyag, illetve az elkészült fordítás/lektorálás védettek legyenek, valamint gondoskodik azok biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról.
- 3.11. Vállalkozó kötelezi magát arra, hogy az adatok bármely okból (vétkességre tekintet nélkül) történő megváltozásáról, törléséről, megsemmisüléséről, szerződésen kívüli harmadik személy számára hozzáférhetővé válásáról haladéktalanul értesíti a Megrendelőt és a Megrendelő utasításai szerint, azonnal gondoskodik a szerződésszerű állapot helyreállításáról, illetőleg a károsodás megakadályozásáról, mértékének csökkentéséről.
- 3.12. Vállalkozó tevékenységi körén belül felelős az átvett adatok pontosságáért, megváltoztatásáért, törléséért, továbbításáért és nyilvánosságra hozataláért. E felelősségi körén belül, mind a Megrendelőnek, mind harmadik személynek okozott kárért kizárólagos felelősség terheli, melyért az okozott kár erejéig helytállni tartozik.

#### 4. A teljesítés feltételei

- 4.1. Vállalkozó a **fordításokat/lektorálásokat** a fordítandó anyag szerkezetét megtartva, MS 2010, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman 12 betűtípusban és vírusmentesen **elektronikusan (elektronikus feltöltés vagy e-mail útján)** doc vagy rtf formátumban köteles benyújtani a Megrendelő részére, a 4.3. pontban meghatározott minőségi előírások figyelembe vételével. Megrendelő a nem doc. formátumú, speciális szerkesztési igényét (pdf, pps, stb.) a Megrendelőlapon jelzi.
- 4.2. Vállalkozó a **tolmácsolást** a Megrendelőlapon meghatározott feltételek szerint, a helyszínen történő pontos megjelenéssel és a tolmácsolási feladat ellátásához **szükséges időtartam teljes**

kitöltésével - a 4.3. pontban meghatározott minőségi előírásoknak megfelelően - köteles teljesíteni. A tolmácsolást ellátó szakember a teljesítés időpontjánál lehetőség szerint legalább 15 perccel korábban köteles a teljesítés helyszínén megjelenni.

4.3.A fordításnak/lektorálásnak és a tolmácsolásnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie, amelyhez Megrendelő – lehetőségéhez mérten – szakterminológiai támogatást biztosít.

Vállalkozó akkor teljesít szerződésszerűen, ha a megrendelések tárgyát képező feladatokat mennyiségi és minőségi szempontból hiánytalanul és hibátlanul teljesítette.

## 5. A teljesítés helye és határideje

A megrendelések szerinti feladatok teljesítésének pontos helyét és határidejét a Megrendelőlapok tartalmazzák.

A fordítási/lektorálási feladatok esetén a sürgősség nélkül vállalt **normál teljesítési határidő 4 naptári nap**. A megrendelés napján a fordítandó/lektorálandó anyag 12 óra előtti beérkezése a teljesítés idejébe fél nappal beszámít.

A normál teljesítési határidővel fordítandó/lektorálandó anyagok becsült részaránya: 50 %.

A **sürgősséggel (24 órán belüli)** és az **azonnali (12 órán belüli) határidővel** fordítandó/lektorálandó anyagok becsült részaránya összesen: 50 %, ezen belül a lektorálás aránya maximum 15 %.

## 6. A Szerződés hatálya

Felek a Szerződést a szerződéskötés időpontjától számítva a **19.280.000 Ft + ÁFA, azaz Tizenkilencmillió-kétszáznyolcvanezer Forint + ÁFA keretösszeg kimerítéséig** terjedő határozott időtartamra kötik.

## 7. Fizetési feltételek

7.1. Vállalkozót a Megrendelőlapon rögzített feladatok 4.1. és 4.2. pont szerinti teljesítéséért a **7.2. pontban részletezett egységárak alapján meghatározott ellenszolgáltatás** illeti meg.

Az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 50. § (1) bekezdésében foglalt előírásnak eleget téve rögzítésre kerül, hogy az ellenszolgáltatás összege a 2015. 12. 31-ig esedékes fizetési kötelezettség mértékéig a 2015. év, a 2016. évben esedékes fizetési kötelezettség mértékéig a 2016. év kiadási előirányzata terhére kerül kifizetésre a Szerződésben meghatározott ütemezésben.

7.2. A díjszámítás alapja **fordítás/lektorálás esetén Ft/célnyelvi karakter egységár, közel- és távol keleti nyelvek esetében a magyar szöveg karakterei és a karakterek száma, tolmácsolás esetén Ft/óra egységár** és a megkezdett órák (minden megkezdett óra egész órának számít) száma. A **nettó egységárakat az alábbi táblázat tartalmazza.**

Feladatok	Mértékegység	Nettó egységár (Ft)
Magyar nyelvről idegen nyelvre fordítás <i>angol, német, francia, orosz nyelvek</i> esetében	Ft/ célnyelvi karakter	1,98
Idegen nyelvről magyar nyelvre fordítás <i>angol, német, francia, orosz nyelvek</i> esetében	Ft/ célnyelvi karakter	1,90
Magyar nyelvről idegen nyelvre fordítás <i>szlovák, ukrán, román nyelvek</i> esetében	Ft/ célnyelvi karakter	2,49
Idegen nyelvről magyar nyelvre fordítás <i>szlovák, ukrán, román nyelvek</i> esetében	Ft/ célnyelvi karakter	2,35
Fordítás <i>arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi nyelvek</i> esetében	Ft/ magyar szöveg karaktere	7,20

<b>Magyar nyelvről idegen nyelvre fordítás</b> <i>egyéb nyelvek</i> - kivéve szlovák, ukrán és román, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi nyelvek – esetében	Ft/ célnyelvi karakter	3,20
<b>Idegen nyelvről magyar nyelvre fordítás</b> <i>egyéb nyelvek</i> – kivéve szlovák, ukrán és román, arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi nyelvek - esetében	Ft/ célnyelvi karakter	3,00
<b>Magyar nyelvről idegen nyelvre lektorálás</b> <i>angol, német, francia, orosz nyelvek</i> esetében	Ft/ célnyelvi karakter	0,74
<b>Idegen nyelvről magyar nyelvre lektorálás</b> <i>angol, német, francia, orosz nyelvek</i> esetében	Ft/ célnyelvi karakter	1,00
<b>Magyar nyelvről idegen nyelvre lektorálás</b> <i>egyéb nyelvek</i> - kivéve arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi nyelvek – esetében	Ft/ célnyelvi karakter	1,00
<b>Idegen nyelvről magyar nyelvre lektorálás</b> <i>egyéb nyelvek</i> - kivéve arab, héber, hindi, japán, koreai és vietnámi nyelvek – esetében	Ft/ célnyelvi karakter	1,00
<b>Lektorálás</b> <i>arab, héber, hindi, japán, koreai, kínai és vietnámi nyelvek</i> esetében	Ft/ magyar szöveg karaktere	3,80
<b>Tolmácsolás</b> <i>angol, német, francia, orosz, kínai nyelvek</i> esetében (idegen nyelvről-magyar nyelvre és magyar nyelvről idegen nyelvre)	Ft/óra/fő	9 850
<b>Tolmácsolás</b> <i>egyéb nyelvek</i> esetében (egyéb nyelvről-magyar nyelvre és magyar nyelvről-egyéb nyelvre)	Ft/óra/fő	12 490

7.3. Az egységárak a Szerződés időtartama során kötötnek tekintendők és az esetleges jogszabályváltozásból fakadó ÁFA növekedés kivételével semmilyen jogcímen nem változtathatók meg.

Az ellenszolgáltatás magában foglal minden olyan költséget, amely a Szerződés teljesítésével összefüggésben felmerül. Vállalkozó semmilyen jogcímen nem léphet fel további költség- vagy díjigénnyel a Megrendelővel szemben. Vállalkozónak kell viselnie minden olyan köz és egyéb terhet, melyek a Szerződés teljesítésével kapcsolatban felmerülnek.

7.4. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Kbt. 125. § (4) bekezdés a) pontjában foglaltak szerint nem fizet, illetve nem számol el a Szerződés teljesítésével összefüggésben olyan költségeket, melyek az Kbt. 56. § (1) bekezdés k) pontja szerinti feltételeknek nem megfelelő társaság tekintetében merülnek fel, és melyek a Vállalkozó adóköteles jövedelmének csökkentésére alkalmasak.

7.5. Az ellenszolgáltatás kiegyenlítése a **megrendelések 4.1. és 4.2. pont szerinti teljesítésének igazolását követően kiállított számlák** alapján magyar forintban (HUF) történik. Amennyiben Megrendelő a 2.6. pont szerint nem kíván kifogást előterjeszteni, a megrendelés szerződés szerű teljesítését a Kbt. 130. § (1) bekezdése alapján legkésőbb az átadástól számított 15 naptári napon belül köteles a Megrendelő lapon szereplő Teljesítésigazolás aláírásával igazolni.

7.6. Vállalkozó köteles havonta (naptári hónapot jelent) az elvégzett feladatok díjáról megrendelésenkénti bontásban **Havi teljesítésigazoló és költségösszesítő lapot (a továbbiakban együtt: Havi Teljesítésigazoló lap)** készíteni. A Havi Teljesítésigazoló lap mellékletét képezik a Teljesítésigazolások eredeti példányai. Megrendelő a Havi Teljesítésigazoló lapon részletezett havi díjak összegét **havonta kiállított és a tárgyhót követő hónap 15. napjáig benyújtott számla alapján** egyenlíti ki. A fentiek törthónap esetén értelemszerűen alkalmazandók.

7.7. A Vállalkozó által benyújtott számlának meg kell felelnie az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvényben, valamint a számvitelről szóló 2000. évi C. törvényben foglaltaknak. Vállalkozó a számlán köteles feltüntetni a Megrendelő kötelezettségvállalását beazonosító

szerződés/megrendelésszámot is. A számla elválaszthatatlan részét képezik a Havi Teljesítésigazoló lap és az annak mellékleteként csatolandó Teljesítésigazolások eredeti példányai.

7.8. A számlát az alábbi címre kell kiállítani (Számlázási cím) és benyújtani (Számlaküldés címe):

**Számlázási cím:**

**Nemzeti Adó-és Vámhivatal  
1054 Budapest, Széchenyi u.2.  
Adószám: 15789934-2-51**

**Számlaküldés címe:**

**Nemzeti Adó-és Vámhivatal Központi Hivatala  
Fejezeti, Pénzügyi és Számviteli Főosztály  
1054 Budapest, Széchenyi u.2.**

A postai küldeményként érkező számla borítékját „Számla” felirattal kell ellátni.

7.8. Megrendelő a szabályszerűen kiállított, megfelelő példányban benyújtott és befogadott számlákat - *a Kbt. 130. § (5) bekezdése és a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:130. § (1) bekezdése alapján - a számla kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül* köteles átutalás útján megfizetni a Vállalkozó Erste Banknál vezetett **11600006-00000000-51413668** számú bankszámlájára.

7.9. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a számlán feltüntetett ellenérték kifizetésének feltétele **az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény (Art.) 36/A. §-ában foglaltak teljesítése.**

7.10. Vállalkozó által benyújtott jogos számlakövetelés késedelmes kiegyenlítése esetén, a Vállalkozó jogosult a késedelembeesés napján hatályos, Ptk. 6:155. § (1) és (2) bekezdésében meghatározott mértékű késedelmi kamatot érvényesíteni a Megrendelővel szemben.

## **8. Szavatosság, felhasználási jog**

8.1. Vállalkozó szavatolja, hogy a Szerződés keretében elvégzett fordított/lektorált anyagok - feltéve, hogy Megrendelő azokat nem módosította és megfelelően, az elvárható gazdasági és gondossági követelmények betartása mellett használja - megfelelnek a hatályos jogszabályokban foglaltaknak, a Szerződésben és a megrendelésekben meghatározott elvárásoknak. Vállalkozó a fordított/lektorált anyagok Szerződés célja szerinti megfelelőségéért és hiba nélküli alkalmazhatóságáért szavatosságot vállal.

8.2. Felek megállapodnak abban, hogy Megrendelő a fordítási/lektorálási feladatok teljesítése során keletkezett fordított/lektorált anyag és átadott dokumentáció vonatkozásában teljes körű, kizárólagos, időben és terjedelemben korlátlan felhasználási jogot szerez.

8.3. Vállalkozó kijelenti és szavatolja, hogy nem létezik semmiféle olyan jogszabály, hatósági előírás, szerződés, nyilatkozat, vagy harmadik személy joga, amely a Megrendelő Szerződés szerinti tulajdon, illetve felhasználási jogát, annak megszerzését, illetve gyakorlását bármilyen módon vagy mértékben korlátozná, kizárná, illetve terhére a Szerződésben foglaltakon túl fizetési kötelezettséget eredményezne.

## **9. Szerződésszegés jogkövetkezményei**

9.1. Amennyiben a Vállalkozó nem teljesít a Szerződésben meghatározott határidőben vagy nem megfelelő tartalommal/minőségben teljesít, vagy a teljesítés részben vagy egészében elmarad, úgy a Megrendelő a **késedelmi/hibás teljesítési/meghiúsulási kötbért** követelhet.

Megrendelő szerződésszegés esetén a szerződésszegés megállapítását, hibás teljesítés esetén a póthatáridőt, a kötbér érvényesítését megalapozó tényeket, a kötbérezéssel érintett feladato(ka)t, a kötbér alapjául szolgáló mennyiséget, értéket, valamint a kötbér mértékét írásos dokumentumban rögzíti és erről a Vállalkozót haladéktalanul értesíti.

A kötbérfizetési kötelezettség megállapításának feltétele, hogy az alapjául szolgáló esemény a Vállalkozó vétkes tevékenységére, vagy mulasztására vezethető vissza.

- 9.2. Amennyiben a **fordítás/lektorálás esetén** Vállalkozó elmulasztja a feladatainak teljesítését a teljesítési határidőn belül, úgy Megrendelő a késedelem megszűnéséig **késedelmi kötbérre** jogosult. A késedelmi kötbér mértéke az eredménytelenül eltelt teljesítési határidőt követően **minden késedelemmel érintett nap után a késedelemmel érintett rész nettó ellenértékét alapul véve 25 %/nap, de maximum 100 %.**
- 9.3. Ha a **fordítás/lektorálás és tolmácsolás** vonatkozásában minőségi vagy mennyiségi kifogás merül fel, a Megrendelő jogosult a teljesítés igazolását megtagadni. Megrendelő a hibákat, vagy hiányokat, azok észlelésétől számított 5 munkanapon belül - a kijavításra rendelkezésre álló ésszerű póthatáridő megadásával – írásban, a hibák megjelölésével rögzíti, és erről a Vállalkozót ezen írásos dokumentum megküldésével haladéktalanul értesíti.  
**Hibás teljesítés esetén Vállalkozó a fenti írásbeli értesítésben meghatározott póthatáridőre köteles a Megrendelő által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.) kijavítani és/vagy a hiányokat pótolni.**
- 9.4. Megrendelő **hibás teljesítési kötbért** követelhet arra az időre, mely a póthatáridő eredménytelen leteltétől számítva a kifogástalan minőségben történő teljesítésig eltelt. A kötbér mértéke a szerződésszegéssel érintett rész (feladat) nettó ellenértékét alapul véve **25 %/nap.**
- 9.5. **Ha a fordítás/lektorálás esetén a késedelem mértéke az 5 naptári napot eléri, vagy a hibásan teljesített feladatok kijavítása a 9.3. pont szerinti írásbeli értesítésben meghatározott póthatáridőn belül nem történik meg, vagy a teljesítés a kijavítást követően sem felel meg a hatályos jogszabályokban, a Szerződésben és a megrendelésekben meghatározott elvárásoknak, Megrendelő a szerződésszegéssel érintett rész teljesítését meghiúsultnak tekintheti. Tolmácsolás esetén bármilyen késedelem meghiúsulásnak tekintendő.**  
Megrendelő egyoldalú írásbeli nyilatkozattal állapítja meg a teljesítés meghiúsulását. A meghiúsulás megállapítása esetén a Megrendelő **meghiúsulási kötbérre** jogosult, melynek alapja a **nem teljesítéssel érintett szerződéses mennyiség nettó ellenértéke, mértéke annak 50 %-a, de minimum 10.000,- Ft.** A meghiúsulási kötbér a fenti nyilatkozat közzétételének napján válik esedékessé.  
A kifizetett vagy esedékes késedelmi/hibás teljesítési kötbér összege a meghiúsulási kötbér összegébe beleszámít.
- 9.6. Megrendelő a kötbér összegéről bizonylatot állít ki, melyet Vállalkozó az ott feltüntetett időpontig átutalással köteles kiegyenlíteni. Megrendelő jogosult az esedékessé vált késedelmi/hibás teljesítési kötbér összegét - figyelemmel a Kbt. 130. § (6) bekezdésében foglaltakra - a Vállalkozót megillető ellenszolgáltatás összegéből visszatartani.
- 9.7. Felek rögzítik, hogy a késedelmi/hibás teljesítési kötbér Szerződés szerinti megfizetése nem mentesíti a Vállalkozót sem a Szerződés szerinti feladatának elvégzése, sem az esetleges hibák kijavítása, sem pedig az általa a Szerződés keretében vállalt bármelyik kötelezettségének teljesítése alól.
- 9.8. Amennyiben a Megrendelő az adott fordítási/lektorálási feladat elvégzését a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, a Megrendelő köteles a már elvégzett fordítás/lektorálás arányos ellenértékét megfizetni. Amennyiben Megrendelő az elkészített fordításon, lektorált anyagon Vállalkozóval történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, Vállalkozó nem köteles az adott anyagért további felelősséget vállalni.
- 9.9. Vállalkozó kötbérfizetési kötelezettsége nem érinti Megrendelőnek a **Szerződés megszegéséből eredő kártérítési igényének érvényesítését.** Megrendelő a kötbérigény érvényesítése mellett követelheti a kötbért meghaladó, igazolt kárának megtérítését a szerződésszegéssel okozott károkért való felelősség szabályai szerint.  
Vállalkozó kártérítési felelősséggel tartozik minden olyan tényleges, igazolt és közvetlen kárért, amelyet a Szerződés teljesítésével összefüggésben, akár a Vállalkozó maga, akár alkalmazottja, vagy alvállalkozója magatartásával, mulasztásával, illetve egyéb szerződésszegő tevékenységével a Megrendelőnek okozott.



Megrendelő a szerződésszegéssel okozott kárának megtérítését akkor is követelheti, ha kötbérgényét nem érvényesítette.

## 10. Vis maior

- 10.1. A Vállalkozó hibáján kívül bekövetkezett, rendkívüli, elháríthatatlan események (vis maior: természeti katasztrófák, szélsőséges időjárás, háború, blokádnak, export- és importtilalom, érdekszférán kívüli sztrájk, tüzeset, árvíz, járvány, karantén korlátozások, szállítási embargó, stb.) esetén a teljesítés elmaradása miatt Megrendelő nem jogosult a szerződésszegés esetén alkalmazható jogkövetkezmények érvényesítésére.
- 10.2. A vis maior olyan rendkívüli esetekre vonatkozik, melyek a Felek érdekkörén kívüli, elháríthatatlan okok következményei, és amelyeknek nem felróható. A vis maioroknak közvetlen összefüggésben kell lennie az érintett fél tevékenységével és a bekövetkezett szerződésszegéssel. A Szerződés teljesítésében közreműködő alvállalkozó nem szerződésszerű teljesítése önmagában nem minősül vis maior eseménynek.
- 10.3. Vis maiorra a Vállalkozó csak akkor hivatkozhat, ha írásban haladéktalanul értesíti a Megrendelőt a vis maior tényéről, okáról és valószínű időtartamáról, melynek igazolására Vállalkozó köteles a Megrendelő részére megküldeni a székhelye szerint illetékes hatóság tanúsítványát. A Vállalkozónak meg kell keresnie minden ésszerű alternatív módot a teljesítésre, melyet a vis maior esete nem gátol, kivéve, ha a Megrendelővel ettől eltérő feltételekben állapodott meg.
- 10.4. A Szerződésben meghatározott határidők a vis maior időtartamával meghosszabbodnak. Amennyiben a vis maior időtartama meghaladja a 30 napot, a Megrendelőnek jogában áll - hátrányos jogi következmények nélkül - a Szerződés nem teljesített részétől elállni oly módon, hogy a Vállalkozónak erről írásbeli értesítés küld.

## 11. A Szerződés megszűnése

- 11.1. A Szerződés a határozott időtartam lejárta előtt megszűnik, ha azt a Felek közös megegyezéssel megszüntetik, illetve valamelyik fél rendkívüli felmondással él.
- 11.2. Feleknek jogában áll **a Szerződést a másik félhez intézett egyoldalú írásbeli nyilatkozattal, a felmondás közlését követő hónap utolsó napjára rendkívüli felmondással megszüntetni, vagy az adott megrendeléstől elállni**, amennyiben a másik fél súlyosan megszegi a Szerződésből eredő kötelezettségeit és a szerződésszegés következtében az érintett félnek a Szerződés teljesítéséhez fűződő érdeke megszűnt. **Megrendelő elállása vagy a Vállalkozó indokolatlan, jogalap nélküli elállása esetén Megrendelő a 9.5. pont szerinti megíiusulási kötbér megfizetését követelheti a Vállalkozótól.**  
Felek a felmondás jogának gyakorlása előtt kötelesek a másik felet írásban - a felmondásra okot adó körülmény megjelölésével - a szerződésszerű állapot helyreállítására felszólítani.
- 11.3. Súlyos szerződésszegésnek minősül a Vállalkozó részéről különösen, amennyiben
- Vállalkozó egymást követő három alkalommal késedelmesen, vagy hibásan teljesít;
  - Vállalkozó előzetes írásbeli felszólítás ellenére sem teljesíti a Szerződésben vállalt valamely kötelezettségét (ide nem értve a vis maior esetét);
  - Vállalkozó ellen jogerősen felszámolási-, végelszámolási eljárás indult, a cégnyilvántartásból törlésre került, nincs működő adó- és/vagy cégjegyzékszám, számlaszám;
  - Vállalkozó, illetve a teljesítésben résztvevő szakember jogosulatlanul használja fel a Szerződés teljesítése során tudomására jutott információt, illetve szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak.
- 11.4. Súlyos szerződésszegésnek minősül a Megrendelő részéről különösen, amennyiben

- Megrendelő a Szerződésben meghatározott adatszolgáltatási kötelezettségét - ismétlődő jelleggel - megfelelő időben nem teljesíti és annak a Vállalkozó írásbeli felszólítását követő 3 munkanapon belül sem tesz eleget;
  - Megrendelő a fizetési kötelezettségének három egymást követő alkalommal, a Vállalkozó írásbeli felszólításának kézhezvételét követő 30 naptári napon belül sem tesz eleget.
- 11.5. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy Megrendelő a Kbt. 125. § (5) bekezdés alapján jogosult és egyben köteles a Szerződést felmondani - ha szükséges olyan határidővel, amely lehetővé teszi, hogy a Szerződéssel érintett feladata ellátásáról gondoskodni tudjon – ha
- a) a Vállalkozóban közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely tekintetében fennáll az 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel;
  - b) a Vállalkozó közvetetten vagy közvetlenül 25%-ot meghaladó tulajdoni részesedést szerez valamely olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezetben, amely tekintetében fennáll az 56. § (1) bekezdés k) pontjában meghatározott valamely feltétel.
- 11.6. Vállalkozó tudomásul veszi, hogy a Szerződés teljes időtartama alatt a Kbt. 125. § (4) bekezdés b) pontja alapján köteles a tulajdonosi szerkezetét Megrendelő számára megismerhetővé tenni és a fent hivatkozott Kbt. 125. § (5) bekezdés szerinti ügyletekről haladéktalanul értesíteni.
- 11.7. A Szerződés felmondása vagy bármely más okból való megszűnése esetén a felmondás pillanatáig elvégzett feladatok - arányos ellenszolgáltatás ellenében - megilletik a Megrendelőt, tehát a Vállalkozó jogosult a Szerződés megszűnése előtt szerződés szerinti teljesített feladatok Szerződés szerinti pénzbeli ellenértékére.  
Felek az arányos ellenszolgáltatás megállapításánál az 1. számú mellékletben meghatározott egységeket veszik figyelembe. A Szerződés megszűnése nem érinti az elszámolási és titoktartási kötelezettségek teljesítését, illetve fennállását.
- 11.8. A Szerződés felmondása, vagy bármely más okból való megszűnése esetén, a megszűnéstől számított 15 naptári napon belül a Felek kötelesek egymással elszámolni, illetve az elszámolás alapjául szolgáló dokumentumok kiállításáról gondoskodni.
- 11.9. Megrendelő a Szerződéstől elállhat, ha a teljesítési határidő lejárta előtt nyilvánvalóvá vált, hogy a Vállalkozó a feladato(ka)t csak olyan számottevő késéssel tudja elvégezni, hogy a teljesítés emiatt a Megrendelőnek már nem áll érdekében. Ebben az esetben a Megrendelő a szerződés szegésre vonatkozó szabályok szerint kártérítést követelhet.
- 11.10. Ha a teljesítés olyan okból válik lehetetlenné, amelyért egyik fél sem felelős, és a lehetetlenné válás oka mindkét fél érdekkörében vagy érdekkörén kívül merült fel, a Vállalkozót az elvégzett feladatok vonatkozásában az ellenszolgáltatás arányos része illeti meg.

## **12. Felek együttműködése, kapcsolattartás**

- 12.1. Felek a Szerződéssel kapcsolatos, egymásnak küldött értesítéseiket írásban (e-mail, fax, levél) teszik meg, és a címzettnek az értesítést vissza kell igazolnia. Az értesítésben foglaltak a címzett által történő kézhezvételkor lépnek érvénybe.
- 12.2. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződésben foglaltak maradéktalan megvalósítása érdekében szükség szerint folyamatosan együttműködnek. Ennek megfelelően időben tájékoztatják egymást a Szerződésben foglaltak teljesítésén kívül minden olyan kérdésről (tény, adat, körülmény) is, amely a Szerződés teljesítésére kihatással lehet, ideértve a Vállalkozó teljesítési képességeiben történő alapvető változás (pénzügy, szakképzett munkaerő létszáma, stb.) bekövetkezését is.
- 12.3. Vállalkozó kötelezettséget vállal arra, hogy Megrendelőt haladéktalanul értesíti abban az esetben, ha a Szerződés maradéktalan teljesítése előtt ellene végrehajtási eljárás indul, vagy

végelszámolás alatt áll, vagy vonatkozásában csődeljárás elrendeléséről szóló bírósági végzést közzétettek, vagy az ellene indított felszámolási eljárást jogerősen elrendelték.

Vállalkozó ugyancsak haladéktalanul köteles a Megrendelőt értesíteni, ha cégében a Szerződés maradéktalan teljesítését megelőzően tulajdonos változásra, illetőleg jogutódlásra, jogok és kötelezettségek átszállására, szétválásra, összeolvadásra, vagy beolvadásra kerül sor. Vállalkozó felelős az értesítési kötelezettségének elmulasztásából eredő kárért.

12.4. Felek az egymással való kapcsolattartásra a következő személyeket jelölik ki:

**Megrendelő részéről:**

**Szerződéses kapcsolattartó és a kötelezettségvállaló által kijelölt teljesítésigazolásra jogosult személy:**

**Molnár Andrea**  
főosztályvezető-helyettes  
NAV Központi Hivatal  
Vagyongazdálkodási Főosztály  
Tel.: +36 1 373-1765  
Fax: +36 1 373-1786  
E-mail: [molnar.andrea@nav.gov.hu](mailto:molnar.andrea@nav.gov.hu)

**Szakmai kapcsolattartásra és szakmai teljesítésigazolásra jogosultak:**

**Hóka Gábor Tamás ezredes**  
főosztályvezető-helyettes  
NAV KH Nemzetközi Főosztály  
Tel.: +36 1 455-7450  
Fax: +36 1 218-0192  
E-mail: [hoka.gabor@nav.gov.hu](mailto:hoka.gabor@nav.gov.hu)

vagy

**Simon Tamás főtörzszászlós**  
nemzetközi referens  
NAV KH Nemzetközi Főosztály  
Tel.: +36 1 455-7455  
Fax: +36 1 218-0192  
E-mail: [simon.tamas@nav.gov.hu](mailto:simon.tamas@nav.gov.hu)

vagy

**Torda Csaba dandártábornok**  
főosztályvezető  
NAV KH Vám Főosztály  
Tel.: +36 1 456-9522  
Fax: +36 1 210-0201  
E-mail: [torda.csaba@nav.gov.hu](mailto:torda.csaba@nav.gov.hu)

vagy

**Pusztai János ezredes**  
főosztályvezető-helyettes  
NAV KH Vám Főosztály  
Tel.: +36 1 456-9522  
Fax: +36 1 210-0201  
E-mail: [puszta.janos@nav.gov.hu](mailto:puszta.janos@nav.gov.hu)

vagy

**Zólyom András alezredes**  
főosztályvezető-helyettes  
NAV KH Vám Főosztály  
Tel.: +36 1 456-9522  
Fax: +36 1 210-0201  
E-mail: [zolyom.andras@nav.gov.hu](mailto:zolyom.andras@nav.gov.hu)

vagy

**Erdős László Csaba főhadnagy**  
vám- és pénzügyőri szakreferens  
NAV KH Kockázatkezelési és  
Kapcsolattartó Főosztály  
Tel.: +36 1 472-6245  
E-mail: [erdos.laszlo@nav.gov.hu](mailto:erdos.laszlo@nav.gov.hu)

**Vállalkozó részéről:**

**Nardai Andrea**  
ügyvezető  
Mobil: +36 30 715-1709  
Fax: +36 1 230-1361  
E-mail: [office@promaxxiroda.hu](mailto:office@promaxxiroda.hu)

12.5. Felek a kapcsolattartók és teljesítésigazolók személyében történő változást haladéktalanul kötelesek írásban közölni egymással. A kapcsolattartók és teljesítésigazolók személyében bekövetkező változás nem eredményezi a Szerződés módosítását.

**13. Információk felhasználása**

13.1. Felek vállalják, hogy a Szerződés teljesítése során a másik fél szervezetével, működésével - különösen az informatikai rendszerekkel és azok működésével - kapcsolatos, birtokukba jutott adatot, információt és dokumentációt – jogszabályi, vagy bírósági kötelezés hiányában – nem hozzák nyilvánosságra, nem hozzák harmadik személy tudomására, azokkal kapcsolatban ugyanolyan gondosságot alkalmaznak, mint saját érzékeny információik megvédése és megtartása érdekében.

13.2. Felek kötelezik magukat, hogy a Szerződés teljesítése kapcsán egymás üzleti vagy ipari titkait, továbbá mindazon információkat megtartják, amelyeket a Felek egymással történő közléskor írásban titoknak minősítenek.

13.3. Felek - a másik fél előzetes írásos hozzájárulása nélkül - a Szerződés teljesítése folyamán tudomásukra jutott információkat kizárólag a Szerződés teljesítésére használhatják fel.

13.4. Vállalkozó kijelenti, hogy az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényben foglaltakat ismeri és tudomásul veszi.

13.5. A Szerződés titoktartásra vonatkozó rendelkezései a Szerződés bármely okból történő megszűnése vagy megszüntetése esetén is – az üzleti és ipari titok vonatkozásában a szerződés megszűnésétől számított 3 évig, a Szerződés teljesítése során a másik fél szervezetével, működésével kapcsolatban birtokukba jutott egyéb adatok, információk és dokumentumok vonatkozásában korlátlan ideig maradnak hatályban.

13.6. Felek rögzítik, hogy amennyiben a jelen pontokban meghatározott titoktartási kötelezettségüket bármely okból megszegik, őket teljes anyagi kártérítési kötelezettség terheli, és jogosultak a Szerződést azonnali hatállyal felmondani, azonban – a felmondásra való tekintet nélkül – a titoktartási kötelezettségük az abban rögzített feltételekkel megmarad.

13.7. A jelen fejezetben meghatározott titoktartás alól felmentést Vállalkozó részére a hatályos jogszabályok figyelembe vételével, kizárólag írásos formában a NAV, a NAV részére pedig Vállalkozó arra feljogosított képviselője adhat.

**14. Egyéb rendelkezések**

14.1. A Szerződés módosítására csak írásban, közös megegyezéssel, mindkét fél erre jogosított képviselőjének aláírásával, kizárólag a Kbt. 132. §-ban foglaltak figyelembe vételével van lehetőség.



- 14.2. Vállalkozó kijelenti, hogy a Szerződés teljesítését más személlyel fennálló megállapodása nem korlátozza, illetve ilyen megállapodást a Szerződés fennállása alatt nem köt.
- 14.3. Felek kijelentik, hogy jogképes, nyilvántartásba vett jogi személyek, szerzési és ügyleti képességük nem korlátozott, jogaikat és kötelezettségeiket képviselőik útján gyakorolják. Felek képviselőiben eljáró személyek kijelentik, hogy a jognyilatkozat megtételére, a jogi személy képviselőjére jogosultak, a Szerződés aláírásához szükséges felhatalmazásokkal rendelkeznek.
- 14.4. Ha a Szerződés bármely rendelkezése a hatályos jogszabályok alapján semmisnek, vagy megtámadás folytán érvénytelennek bizonyulna, úgy az a Szerződés többi részét nem érinti. Az érvénytelen rész helyébe automatikusan a hatályos jogszabályi rendelkezések lépnek, feltéve, hogy a Felek a Szerződést az érvénytelen rész nélkül is megkötötték volna.
- 14.5. Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződéssel létrejött jogviszonnyal kapcsolatban felmerülő egymás közti vitás kérdésekben elsődlegesen peren kívüli tárgyalás útján kívánnak egyezsége jutni. Feleknek meg kell tenniük mindent annak érdekében, hogy közvetlen tárgyalások útján rendezzenek minden olyan vitás kérdést, nézeteltérést, mely közöttük a Szerződéssel kapcsolatban merül fel. Amennyiben azt bármelyik fél kezdeményezi, a vitás kérdések peren kívüli rendezése érdekében a Felek kötelesek mindkettőjük által előzetesen elfogadott szakértő(k) közreműködését igénybe venni.
- 14.6. A peren kívüli egyeztetés eredménytelensége esetén, bármely jogvita eldöntésére, amely a Szerződéssel összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével, vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a Felek - pertárgy értéktől függően - kikötik a Budai Központi Kerületi Bíróság kizárólagos illetékességét, illetve hatáskör hiányában a mindenkor hatályos Polgári Perrendtartásról szóló törvény szerint hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróság jár el.
- 14.7. A Szerződés értelmezésére és a Szerződésben nem szabályozott kérdésekre vonatkozóan a Magyarországon hatályos jogszabályok, különösen a Kbt., a Ptk. és az egyéb kapcsolódó jogszabályok rendelkezései irányadók.
- 14.8. A Szerződés elválaszthatatlan részét képezik az Ajánlattételi felhívás és dokumentáció (Műszaki leírás), az Ajánlat (kelt: 2015. 05. 14.), a Tárgyalási jegyzőkönyvek (kelt: 2015. 06. 15. és 06. 19.), a Végző ajánlat (kelt: 2015. 06. 22.) és az egyedi megrendeléseket tartalmazó Megrendelőlapok, valamint az alábbi mellékletek:

1. számú melléklet: Megrendelőlap - Teljesítésigazolás (minta)
2. számú melléklet: Titoktartási nyilatkozat (minta)

A Szerződés egymással megegyező 5 (öt) eredeti példányban készült, amelyet a Felek képviselői elolvasás és együttes értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag és cégszerűen írnak alá.

Budapest, 2015. augusztus „14”



Megrendelő

**Pénzügyi ellenjegyzésre jogosult**

Bebiák Valéria főosztályvezető

Fejezeti, Pénzügyi és Számviteli Főosztály


25250 954

2015 AUG. 08

Budapest, 2015. augusztus „14”

Vállalkozó  
**PRONAXX Iroda Kft.**  
 1136 Budapest  
 Raoul Wallenberg u. 14. fszt. 3  
 Cg.: 01-09-971602  
 Adószám: 23565146-2-41

## MEGRENDELŐLAP – Teljesítésigazolás (minta)

		<b>Megrendelő</b> A közbeszerzési eljárás eredményeként létrejött "Fordítás, tolmácsolás, lektorálás/feleletlek beszerzése" című vállalkozási szerződés alapján	
		száma: <input type="text"/>	
Megrendelő: <b>Nemzeti Adó- és Vámhivatal</b> Szolgáltató:			
Feledet: fordítás: <input type="checkbox"/>   lektorálás: <input type="checkbox"/>   tolmácsolás: <input type="checkbox"/>			
<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
Fordítás		Tolmácsolás	
Fordítandó dokumentum címe: <input type="text"/>	Tolmácsolás témája: <input type="text"/>		
határidő: <input type="checkbox"/> normál   <input type="checkbox"/> sürgős   <input type="checkbox"/> azonnali	helyszín: <input type="text"/>		
karakterszám: <input type="text"/>	tolmácsolás kezdő időpontja: <input type="text"/>		
teljesítés végső: <input type="text"/>	időtartam: <input type="text"/>		
Becsült ár:            nettó <input type="text"/> Ft + <input type="text"/> áfa = bruttó <input type="text"/> Ft Számlázásra e tényleges karakterszámnak/óraszámnak megfelelő ár kerül.			
Kelt:		..... Megrendelő	
<b>Teljesítésigazolás</b>			
Teljesítés egysége:	<input type="text"/> karakter szám <input type="text"/> Ft/leütés	<input type="text"/> óraszám <input type="text"/> Ft/óra	nettó <input type="text"/>
Megrendelő e teljesítést az előbbiaknak megfelelően igazolja:			
<input type="text"/>			
Fizetendő:            nettó <input type="text"/> Ft + <input type="text"/> áfa = bruttó <input type="text"/> Ft			
Fizetés módja:            Számla ellenében átutalással, szerződés szerinti határidővel.			
Megjegyzés:			
Kelt: .....		Kelt: .....	
Szolgáltató cégszerű aláírása		Teljesítésigazolásra jogosult aláírása (TASZ)	

**TITOKTARTÁSI NYILATKOZAT**  
( m i n t a )

Alulírott

**Név:** ..... (An.: .....; Születési hely és idő: .....; Cím: .....; Igazolvány megnevezése és száma: .....), mint a cégnév: ..... munkavállalója/megbízottja ezúton nyilatkozom arról, hogy a

1. Nemzeti Adó- és Vámhivatal (a továbbiakban: NAV) részére fordítási, lektorálási és tolmácsolási feladatok ellátása során tudomásomra jutott adatokat, titkokat köteles vagyok megőrizni, azokat harmadik személy tudomására nem hozhatom.

2. Kötelezettséget vállalok arra, hogy munkavégzésem során tudomásomra jutott információkkal kapcsolatban nyilatkozatot nem adok és azokat semmilyen formában nem használom fel, nyilvánosságra nem hozom.

3. Amennyiben munkavégzésem során törvény által védett titok jut tudomásomra, akkor annak megismerését más részére nem teszem lehetővé.

4. A jelen titoktartás alól felmentést a hatályos jogszabályok figyelembe vételével, kizárólag a titokbirtokos engedélyével, írásos formában, a NAV illetékese adhat.

5. Tudomásul veszem, hogy a titoktartási kötelezettség a munka elvégzését, valamint munkaviszonyom megszűnését követően is fennáll, továbbá, hogy fenti szabályok megsértése a hatályos anyagi- és eljárásjogi szabályok szerinti polgári jogi, vagy büntető jogi jogkövetkezményekkel jár.

6. Munkámat az alábbi jogszabályok rendelkezéseinek betartásával végzem:

- a) az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény;
- b) az adózás rendjéről szóló 2003. évi XCII. törvény;
- c) a közösségi vámjog végrehajtásáról szóló 2003. évi CXXVI. Törvény;
- d) a a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény.

Budapest, 201..... hónap ..... nap

\_\_\_\_\_  
Aláírás

Készült: 2 példányban  
Kapják: 1. számú példány: nyilatkozattevő  
2. számú példány: NAV